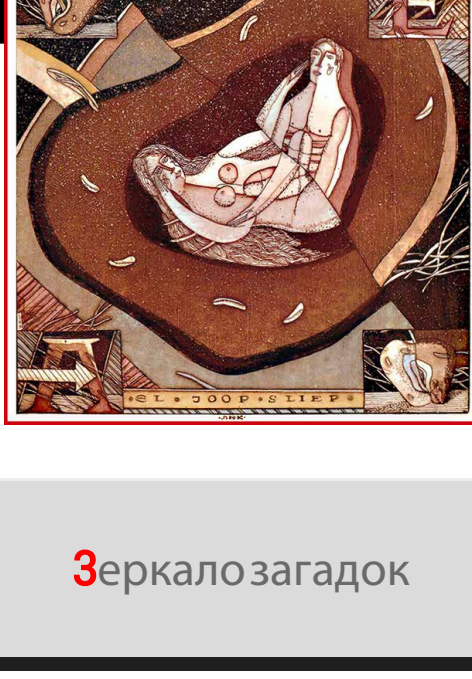




Регистрация

Публикации

Камера обскура

Зеркалозагадок

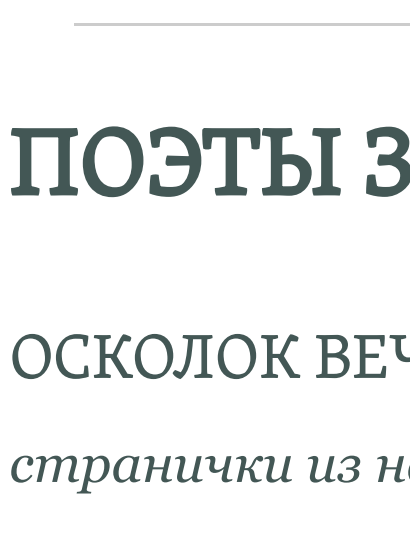
Авторы

Книгина сайте

Архив

Автор: **Шереметьева Ульяна** | 31. декабря 2018

ПОЭЗИЯ



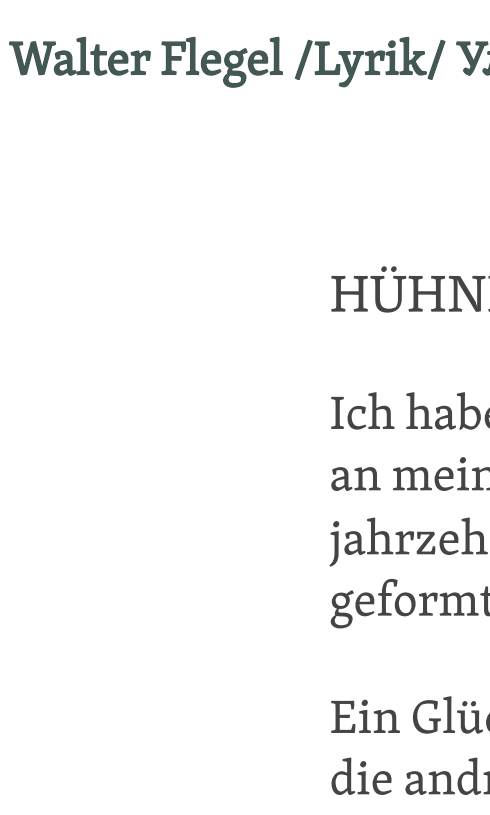
Ульяна Шереметьева ([scheremetjeva.com](#)). Художник и поэт, выпускница Московской государственной художественно-промышленной академии им. Строганова (Москва). С 1993 живёт и работает в Германии (Потсдам). Подборки стихов опубликованы в различных сборниках (в том числе двуязычных), в периодике и онлайн изданиях России, Германии и стран русского зарубежья. Лауреат ряда международных конкурсов (художественных и литературных), автор трёх поэтических сборников, участница многочисленных выставок, член Союза художников России и Международного художественного фонда.

[Посмотреть все записи автора Шереметьева Ульяна](#) →

ПОЭТЫ ЗЕМЛИ БРАНДЕНБУРГ

ОСКОЛОК ВЕЧНОСТИ

странички из наследия Вальтера Флегеля



Вальтер Флегель, (17.11.1934 – 14. 06.2011). Родился во Фрайбурге. Окончила Оффицирскую школу в Дрездене, а также Литературный институт им. Иосаннеса Роберта Вехера в Лейпциге. Публикации с 1960 года. С 1963, вплоть до конца дней, жила и работала в Потсдаме. Прозаик, поэт, драматург, журналист, переводчик с русского языка, издатель. С 1968 г. был членом Союза писателей ГДР, позднее – членом его Президиума. Основал «Литературную коллегию земли Бранденбург». Творчество Вальтера Флегеля (романы, рассказы, юнги для юношества и стихи) отмечено различными премиями. Прах писателя по его завещанию развеян над Балтийским морем вблизи острова Рюген.

поэтический диалог

Walter Flegel /Lyrik/ Ульяна Шереметьева /переводы/

HÜHNERGOTT

Ich habe einen Splitter Ewigkeit
an meinem Strand gefunden, den die Zeit
jahrzehntlang mit Wasser, Wind und Sand
geformt hat. Nun liegt er in meiner Hand;

Ein Glück-Stein, flach, an einer Seite hell,
die andre dunkel, wie das tiefe Meer.
Die eine Seite Tag, die andre Nacht,
die eine Traum, die andre Wirklichkeit.

Die eine Seite schweigt, die andre lacht.
Lust heißt die eine und die andre Leid.
Nichts schließt einander aus. Der Stein vereint
in sich den Wechsel, der nur schmerzlich scheint.

Denn ohne Dunkelheit gibt es kein Licht
und schattenlos ist selbst der Mittag nicht.

КУРИНЫЙ БОГ

Я камешек нашёл на берегу,
осколок вечности, её тысячелетий...
И вот он на ладони, на виду,
его ваятели – вода, песок и ветер.

Удачи плоский камень невелик,
у каждой стороны своя тональность:
одна светлая, другая – мрака лик,
одна – мечта, другая – лишь реальность...

Одна молчит, другая же смеётся –
страдание и радость вечны в них...
Всё в камне том сплослось, уж так ведётся,
ведь ничего не исключает жизнь.

Вне темноты нет света – только с ней,
и полдень не бывает без тени.

HERBST AUF RÜGEN

Der Wind geht über Haferstoppeln,
wie Pferde ruhelos durch die Koppeln
als wußt er nicht wohin.

Er riecht nach Tang und feuchten Steinen,
trägt Möwenschrein wie Trennungswainen
tief ins Land herein.

Er schüttelt Äpfel aus den Zweigen
und läßt die Leitungsdrähte geigen –
die Abschiedssymphonie.

Am Abend liegt er bei den Schafen,
umhüllt von ihrer Wärme schlafen
sie beieinander ein.

ОСЕНЬ НА РЮГЕНЕ

Словно кони по выгону, так норовисто
дикий ветер летит над жнивьям,
сам не зная куда...

Запах тины и гальки над островом мгlistым
да стенания чаек, что плач,
за собой унося.

То сбивает он яблоки с веток и мчится,
то прощальную песнь в провода,
словно в скрипку вдыхает...

Ну а вечером с овцами рядом ложится,
и, теплом их окутанным,
так наконец засыпает.

ÜBER DEN WIND

Der Wind bläst Dir die Haare ins Gesicht,
treibt eine Gänsehaut auf Deinen Leib.
Was mir verboten ist, gilt für ihn nicht:
Er huscht am Strand entlang von Weib zu Weib,

berührt sie alle ohne Unterschied,
ob alt, ob jung, ob mager, dick und groß.
Doch wenn er eine schlanke Schönheit sieht,
küsst er ihr Lippen, Brüste, Bauch und Schoß.

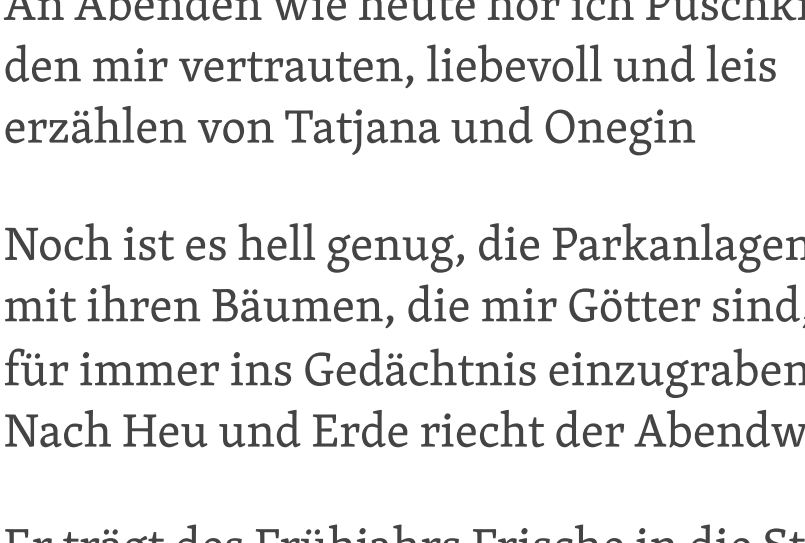
Trotz all dem werde ich ihn nicht beneiden,
denn er wird immer unter einem leiden:
Was er mit keiner Frau je machen kann,
das fänge ich heute Abend mit Dir an.

O BETRE

От ветра волосы в лицо тебе летят,
гусиной кожей всё покрылось тело.
Что для меня табу – ему пустяк,
на пляже вокруг женщин то и дело

он вьётся, не пропустит ни одной:
худой ли, полной, старой или юной,
а встретится красавица порой –
целует грудь, живот, ступню над дюной...

И всё же не завидую – страдаю
он обречён весь век, увы, судьбою,
ведь ни с одной ему не испытать
того, что мне даровано с тобою.



Ульяна Шереметьева /стихи / Walter Flegel /Nachdichtungen/

ПРОГУЛКА ПО ПОТСДАМУ

Черепичные старые крыши,
купионов застывшая прятть...
даже ветер стал к вечеру тише,
чтоб приятнее было бродить.

Отголоски эпох и столетий,
сколько город всего повидал!
Вот встречает радужный свидетель –
краснощёкий Толландский ковалл.

Плотным рядом дома, как солдаты,
с давних пор на виду у судьбы,
а поодаль, на склоне покатоm, –
одиночество русской избы...

Хороводом стоит деревушка,
по обычаю – храм на холме,
даже имя родное мне – Пушкин –
прижилось на потсдамской земле.*

Щедрость парков, где воздух так чудок,
в каждом дереве дремлет божок,
на воде засыпающих уток
охраняет здесь месяц-ужок.

По-весеннему пахнет прохлады,
и, хмелея, бреду я домой...
где-то рядом конечное менада
наблюдает, плутушка, за мной.

В чешуе мостовых отражаюсь,
чуть колеблется свет фонарей,
я пришла к останковке трамвая,
свежих строф ощущая трофей.

Старый город в дышании новом...
тронул ветер волос моих прядь.
Присмотрите ж: за тем купидоном,
чтоб не вздумал в потёмках стрелять!

* *Аллая Пушкина*

ABENDSPAZIERGANG IN POTSDAM

Wind schwingt sich sacht herab von Ziegeldächern,
begleitet mich mit seinen Frühlingsfächern
durch die geschichtenreiche, alte Stadt,
umwelt den Cupido, der Sehnsucht hat,

der wartet, dass ihn eine Frau berührt,
damit er wieder Leben in sich spürt.
Doch ich erhebe nicht meine Hände,
denn ich entdecke rotbackige Wände

von Häusern, die wie preußische Soldaten
in Reih und Glied stehn, den Befehl erwartend,
der sie durch die Geschichtsepochen trieb,
kaum einer, der verschont vom Schicksal blieb.

Doch heute klingt durch dieses Viertel Lachen,
begleitet mich zur Kirche auf dem Hügel,
die ihren Segen auf den Amselflügel
hinabschickt zu den vierzehn braunen Nachen

der Bauernhäuser aus der Zarenzeit.
An Abenden wie heute hör ich Puschkin,
den mir vertrauten, liebevoll und leis
erzählen von Tatjana und Onegin

Noch ist es hell genug, die Parkanlagen
mit ihren Bäumen, die mir Götter sind,
für immer ins Gedächtnis einzutragen.
Nach Heu und Erde riecht der Abendwind.

Er trägt des Frühjahrs Kleide in die Stadt
er spielt mit meinem Kleid, greift mir ins Haar
und tänzelt von Laterne zu Laterne.
In deren Lichtkreis fehlt mir keine Ferne.

Wie Schwindel schneit die libern Pfandersteine?
Wen wird das Lächeln der Mäander meinen?
Den Wind, den keiner jemals halten kann?
Meint's mich? Den Schützen, der den Bogen spannt?

Soll er nun Schießen! Ich bin längst getroffen
von dieser Stadt. Ihr mütterliches Licht
umarmt mich schützend wie ein Heimathoffen.
Und dafür schenke ich ihr mein Gedicht.

ФЛОРА

картине Рембрандта

Рыжеволосая фламандка,
в венке тюльпанов, трав и роз,
твоё лицо ещё так гладко,
целованное влагой рос.

В парчу тяжёлую одета,
сердечной тайны образ ты,
вбравшая весны и лета,
и томной осени черты...

FLORA

zum Bild von Rembrandt

Die Göttin, ein rothblondes flämisches Weib,
ein Gesicht ohne Makel und Narbe,
von Tauchit umflossene Morgengestalt
im leuchtenden Kranze der Farben

von Tulpen und Rosen, und Grasergetrieb –
Brokatkleid aus Jahreszeiten –
und schmerzende Sehnsucht erfüllt sich im Traum,
dem Geheimnis der Nähe und Weite.

Как заставить ожить эти краски,
вдруг из хаоса вызволив свет,
не нарушив ни правды, ни сказки,
отыскать в них несбыточный цвет?
На палитре, уставшей от страсти,
навести вдохновения сап,

утопить в нём любые пасти,
сдлав кистью волшебный мазок,
раствориться то в красном, то в синем,
стать лучом или свежей волной,
отрешённость холста переислив,
растворюжив бумаги покой...

Вдох ли, трепет и пульса биенье...
как заставить всё в красках ожить?
Нет ни тайны, ни доли сомненья –
надо просто в них душу вложить.

Зwischen Wirklichkeit und Märchen liegt der Raum,
den ich mit Farben und mit Licht erfüllen will,
damit das Chaos weicht von Sehnsucht und von Traum.
Doch meine Leinwand steht vor mir gleichgültig und still,
und ich bezweifle plötzlich meinen, Leidenskraft
mit meines Pinsels Schwung und Strich das Maß zu finden,
das mir die Form bestimmt und Leere überwindet,
dass Farbenkraft nicht blendet, sondern sehend macht.
Fast zaghaft führe ich den Pinsel übers Grau.
Ich mische Farbvarianten ein aus Rot und Blau.
Ich atme ruhig, doch ich fühle den Pulsschlag beben,
und meine Leinwand fängt auf einmal an zu leben.
Von Trägheit und Verzweiflung ist nicht mehr zu spüren,
denn nun beginnt die Seele meine Hand zu führen.

ГИМН БЫТИЮ

Пока жhва – я ощущаю,
и этим жизнь моя полна...
Что значит вечность неживая
в сравненьи с мигом бытия,
где каждый шорох сердцу дорог:
и шум дождя, и неба гул,
жуужанье пчёл, и ветра ворох,
и волн неистовый разгул!
И позабыть смогу едва ли,
увиденные мной хоть раз –
рассвет в степи, коней купанье,
блеск изумленья детских глаз,
все таинства прикосновений:
к щекам – снежисноч, к векам – губ,
песка горячего к спине ли,
тепла ли материнских рук,
все ароматы и все вкусы –
все, чем полна сейчас земля...
Я не отдам и полминуты
из полнокровья бытия!

HYMNE AUF S DASEIN

Ich fühle, dass ich lebe, dass ich bin,
und ich genieße meine Lebenszeit,
denn jeder Augenblick bringt mir Gewinn.
Was habe ich von toter Ewigkeit!

Den Regen will ich spüren auf der Haut,
Gewitterdonner sollen mich erschrecken.
Ich will, dass mich am Morgen Amsellaut
und Bienensummen aus dem Garten wecken.

Der Steppe duftende Melancholie
soll mich umarmen bis ich lachend weine.
Ich weiß, im Jenseits gibt es für mich nie
den Fluss, die Pferdeschwemme, nasse Beine.

Auch nicht das Wiehern, das den Tag begrüßt.
Dort weht kein Wind, dort toben keine Wellen.
Der Honig fehlt, der meinen Tee versüßt,
und meiner ungestümen Hunde Bellen.

Mich soll das Leben Tag um Tag berühren:
Schneeflocken auf den Lidern, Lippen, Wangen.
Ein Blatt im Haar, der Mutter Hände spüren,
aus Kinderaugen will ich Staunen fangen.

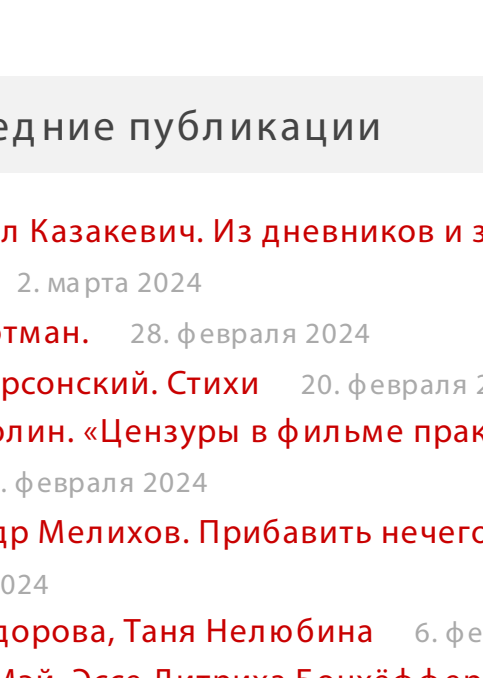
Von Allen Düften, jeglichem Geschmack,
vom Glück des Daseins, seinen Bitterkeiten
geb' ich nicht einen Augenblick je ab.
Ich will mein Leben mit Genuss durchschreiten.

Фото из архива У. Шереметьевой

Метки: ТЕКСТы

Поиск

Phoenix



Последние публикации

- Эмиانيул Казакевич. Из дневников и записных книжек 2. марта 2024
- Юрий Лотман. 28. февраля 2024
- Борис Херсонский. Стихи 20. февраля 2024
- Антон Долин. «Центуры в фильме практически нет» 15. февраля 2024
- Александр Мелихов. Прибавить нечего. 16. февраля 2024
- Вера Фёдоровна, Тана Нелюбина 6. февраля 2024
- Татьяна Мэй. Эссе Дитриха Бонхёффера «О глупости» 2. февраля 2024
- Александр Мелихов. "Эстетизация бессилия" 16. декабря 2023
- Александра Бирюкова. Память о ташкентцах 16. декабря 2023
- Михаил Яснов. О книге Ефима Эткинда "Разговор о стихах" 30. ноября 2023
- Нина Катерин. Чудовище 22. ноября 2023
- Памяти Нины Катерин 20. ноября 2023
- Вячеслав Недошивин. Юрий Олеся «Король гномов» 12. ноября 2023
- Юрий Киричев. Имперская интеллигенция 16. ноября 2023
- Ирина Антонова. ГИБЕЛЬ БОГОВ 12. ноября 2023
- Александр Мелихов. Федор Михайлович Достоевский 11. ноября 2023
- Валерия Новодворская. Барин писал красиво 9. ноября 2023
- Александр Мелихов. Обыкновенный холокост 9. ноября 2023
- Из дневников Эмианиул Гиппиус. 1917 год 7. ноября 2023
- Татьяна Фрумкин. Звучания нашего времени 4. ноября 2023
- Александр Файнберг. Струна Рубайата. Поэма 2. ноября 2023
- Дилан Томас 31. октября 2023
- Валерия Новодворская. Рыдать на раздольи нив 22. октября 2023
- Александр Мелихов. 14 октября 1958 ушел из жизни Николай Заболоцкий 15. октября 2023
- ЮЗ-ФУ. Строки гусиного пера, найденного на чужбине 13. июня 2023
- Сергей Шпакоский. Мигель Сервантес: История безрусского романа 26. сентября 2023
- Ольга Галицкая. Странный мир Игоря Угличского 28. сентября 2023
- Корней Чуковский. Тараканчик 28. августа 2023
- Хорхе Луис Борхес. Тайное чудо 26. августа 2023
- Александр Княжинский. «Скажи, зачем без цели бродишь?..» 12. августа 2023
- Михаил Шлейхер. Марцанские хроники 10. августа 2023
- Александр Анничин. Таинственная страсть. Три улицы Баллы Ахмадулиной. 4. августа 2023
- Александр Мелихов. "Лучшее, что они написали..." 20. июня 2023
- Линда Эрккер. Ночь не в Лиссабоне 17. июля 2023
- Мариянна Тайманова вспоминает Милана Кундера 15. июля 2023
- Фридрих Горенштейн. Мой Чехов осени и зимы 1968 года 15. июня 2023
- Ноам Хомский. 10 способов управления массами 11. июля 2023
- Ольга Хорн. Тихая смена 27. июня 2023
- Людмила Свирская. "Вишенеры" 20. июня 2023
- Инна Кулишова. Строки-лебеди. Памяти Гиви Орагвельдзе 13. июня 2023
- Ольга Хорн. Музыкальная табакерка 12. июня 2023
- Линда Эрккер конкурс "Берлинское время". Третье место 23. мая 2023
- Алик Фукс конкурс "Берлинское время". Второе место. 23. мая 2023
- Татьяна Фрумкин. Пиршество звуков 17. апреля 2023
- Владимир Вассодий. Читает Сергей Гапонов. (Video) 17. января 2023
- Н. Чуркин Кибернетика культуры 12. декабря 2022
- Татьяна Фрумкин. Оглядываясь для будущего 28. ноября 2022
- Высокий бронец с густыми бровями. Иосиф Маликель о Сергее Довлатове. (Video) 3. сентября 2022
- Самуил Лурье. Механика гилели 20. июня 2022
- Григорий Кофман 16. июня 2022

Популярное

- Антон Долин. «Центуры в фильме практически нет» от ТЕКСТы
- Борис Херсонский. Стихи от ТЕКСТы
- Юрий Лотман. от ТЕКСТы
- Эмианиул Казакевич. Из дневников и записных книжек от ТЕКСТы
- Александр Мелихов. Прибавить нечего. от Мелихов Александр

